

Norsk

# Den hellige Messe

## Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet  
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

## Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,  
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,  
at jeg har syndet meget  
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser  
*ved min skyld.*

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,  
alle engler og hellige  
og dere alle:  
be for meg til Herren, vår Gud.

Deutsch

# Die Heilige Messe

## Einleitende riten

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Amen.

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters  
und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

## Sündenbekenntnis

Damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können,  
wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brüdern und  
Schwestern,  
dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe.  
Ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken  
*durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld.*  
Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria,  
alle Engel und Heiligen  
und euch, Brüder und Schwestern,  
für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,  
tilgi våre synder  
og føre oss til det evige liv.

Amen.

### **Kyrie eleison**

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

### **Gloria**

Ære være Gud i det høyeste....

og fred på jorden for mennesker av god vilje.  
Vi priser deg,  
vi velsigner deg,  
vi tilber deg,  
vi forherliger deg,  
vi takker deg for din store herlighet,  
Herre, vår Gud, Himlenes konge,  
Gud, allmektige Fader.

Der allmächtige Gott erbarme sich unser.  
Er lasse uns die Sünden nach  
und führe uns zu ewigen Leben.

Amen.

### **Kyrie**

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

### **Gloria**

Ehre sei Gott in der Höhe....

und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich,  
wir preisen dich,  
wir beten dich an,  
wir rühmen dich  
und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater, Herrscher über das All,

Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,  
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,  
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.  
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.  
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over  
oss.  
For du alene er hellig, du alene er Herren,  
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,  
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.  
Amen.

### **Kirkebønn**

La oss be:

...

Amen.

### **Første lesning**

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

### **Gradualsalme**

Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet;  
du sitzest zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr,  
du allein der Höchste: Jesus Christus,  
mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.  
Amen.

### **Tagesgebet**

Lasset uns beten:

...

Amen.

### **Erste Lesung**

...

Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

### **Antwortpsalm**

## **Annen lesning**

...  
Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

## **Evangelievers**

### **Evangelium**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos  
evangelisten *Matteus/Markus/Lukas/Johannes*.

Ære være deg, Herre.

...  
Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

## **Preken**

## **Zweite Lesung**

...  
Wort des lebendigen Gottes.

Dank sei Gott.

## **Hallelujavers**

### **Evangelium**

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Aus dem heiligen Evangelium  
nach (*Matthäus/Markus/Lukas/Johannes*).

Ehre sei dir, o Herr.

...  
Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

Lob sei dir, Christus.

## **Predigt**

## Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,  
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Guds enbårne Sønn,

født av Faderen fra evighet.

Gud av Gud, lys av lys,

sann Gud av den sanne Gud,

født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.

For oss mennesker og for vår frelses skyld

steg han ned fra himmelen.

*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd*

*av Jomfru Maria,*

*og er blitt menneske.*

Han ble korsfestet for oss,

pint under Pontius Pilatus og gravlagt.

Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,

fór opp til himmelen,

og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet

og dømme levende og døde,

og på hans rike skal det ikke være ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,

som utgår fra Faderen og Sønnen,

som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,

og som har talt ved profetene.

Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

## Glaubensbekenntnis

Wir glauben an den einen Gott...

den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,  
die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,

Gottes eingeborenen Sohn,

aus dem Vater geboren vor aller Zeit:

Gott von Gott, Licht vom Licht,

wahrer Gott vom wahren Gott,

gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater;

durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu unserem Heil

ist er vom Himmel gekommen,

*hat Fleisch angenommen durch den heiligen Geist*

*von der Jungfrau Maria*

*und ist Mensch geworden.*

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,

hat gelitten und ist begraben worden,

ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift

und aufgefahren in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten des Vaters

und wird wiederkommen in Herrlichkeit,

zu richten die Lebenden und die Toten;

seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht,

der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,

der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird,

der gesprochen hat durch die Propheten,

und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.

Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Jeg venter de dødes oppstandelse  
og det evige liv.  
Amen.

## Forbønner

### Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt det brød  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,  
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.  
Av din rikdom har vi mottatt den vin  
som vi bærer frem for deg,  
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,  
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,  
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Wir erwarten die Auferstehung der Toten  
und das Leben der kommenden Welt.  
Amen.

## Fürbitten

### Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.  
Du schenkst uns das Brot,  
die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit.  
Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht,  
damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt.  
Du schenkst uns den Wein,  
die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit.  
Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht,  
damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

...

Betet, Brüder und Schwestern,  
dass mein und euer Opfer Gott des allmächtigen Vater gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen  
zum Lob und Ruhm seines Namens,  
zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

## **Bønn over offergavene**

...

Amen.

## **Den eukaristiske bønn**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

## **Prefasjon**

I sannhet, det er verdig og rett, ...

## **Sanctus**

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.  
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.  
Hosanna i det høye!  
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.  
Hosanna i det høye!

## **Gabengebete**

...

Amen.

## **Eucharistisches hochgebete**

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Erhebet die Herzen.

Wir haben sie beim Herrn.

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

Das ist würdig und recht.

## **Präfatation**

In Wahrheit ist es würdig und recht, ...

## **Sanctus**

Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe!  
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe!

### Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,  
og din oppstandelse lovpriser vi,  
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham  
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,  
i Den Hellige Ånds enhet  
all ære og herlighet  
fra evighet til evighet.

Amen.

### Fader vår

På Herrens bud  
og veiledet av hans hellige ord  
våger vi å si:

Fader vår,  
du som er i himmelen!  
Helliget vorde ditt navn.  
Komme ditt rike.  
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.  
Gi oss i dag vårt daglige brød.  
Og forlat oss vår skyld,  
som vi og forlater våre skyldnere.  
Og led oss ikke inn i fristelse,  
men fri oss fra det onde.

### Geheimnis des Glaubens.

Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,  
und deine Auferstehung preisen wir,  
bis du kommst in Herrlichkeit.

...

Durch ihn und mit ihm und in ihm  
ist dir, Gott, allmächtiger Vater,  
in der Einheit des Heiligen Geistes  
alle Herrlichkeit jetzt  
und Ehre in Ewigkeit.

Amen.

### Gebet des Herrn

Dem Wort unseres Herrn  
und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung  
wagen wir zu sprechen:

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse und von dem Bösen.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,  
og gi oss nådig fred i våre dager,  
så vi med din barmhjertighets hjelp  
alltid må være fri fra synd  
og trygget mot all trengsel,  
mens vi lever i det salige håp  
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,  
og makten og æren  
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:  
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"  
se ikke på våre synder,  
men på din Kirkes tro,  
og gi den etter din vilje  
fred og enhet,  
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen  
und gib Frieden in unseren Tagen.  
Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen  
und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde,  
damit wir voll Zuversicht das Kommen  
unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Denn dein ist das Reich  
und die Kraft und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit. Amen.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt:  
Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch.  
Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus,  
schau nicht auf unsere Sünden,  
sondern auf den Glauben deiner Kirche  
und schenke ihr nach deinem Willen  
Einheit und Frieden.

Amen.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

## **Guds lam**

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,  
gi oss din fred.

## **Kommunion**

Se Guds lam,  
se ham som tar bort verdens synder.  
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,  
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

## **Slutningsbønn**

La oss be.

...

Amen.

## **Agnus Dei**

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt,  
erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt,  
erbarme dich unser.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt,  
gib uns deinen Frieden.

## **Kommunion**

Seht das Lamm Gottes,  
das hinwegnimmt die Sünde der Welt.  
Selig, die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach,  
aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

Der Leib Christi.

Amen.

## **Schlussgebet**

Lasset uns beten:...

...

Amen.

## **Avsluttende ritus**

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,  
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,  
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

## **Segen**

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Es segne euch der allmächtige Gott,  
der Vater + und der Sohn  
und der Heilige Geist.

Amen.

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.